

## 平和への希求を音に託して、 ウクライナ出身作曲家の楽曲を演奏します

東京都交響楽団は、戦火に苦しむウクライナの人々に寄り添う思いを示すとともに、同国の芸術文化を多くの方に知っていただくため、4月21日、22日演奏会にてウクライナ出身作曲家であるヴァレンティン・シルヴェストロフの『ウクライナへの祈り』をプログラムに追加して演奏することとしましたのでお知らせします。

また、この演奏をより多くの人に届けるため、演奏会映像（4/22）を後日都響公式 YouTube チャンネルにて配信するとともに、ウクライナへの支援のため演奏会のチケット売上の一部を寄付します。

平和への希求を込めた演奏が多くの人の胸に届き、その思いを一つにする機会となることを楽団一同願っております。

### TMSO will appeal for peace by performing music by Ukrainian composer Valentin Silvestrov

Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra is pleased to announce that it will be performing Prayer for Ukraine by Ukrainian composer Valentin Silvestrov to express its solidarity with the people of Ukraine affected by war, and to introduce the country's artistic and cultural richness to audiences in Japan and beyond. The performance will take place as part of the concerts in addition to the program already announced.

To deliver this performance to a wider audience, the April 22 concert will be made available to view on TMSO's official YouTube channel at a later date. Proceeds from the ticket sales of the concerts will partly go toward Ukraine relief efforts.

TMSO hopes its performance for peace will reach as many people as possible, and help us unite in our prayers for the people of Ukraine.

東京都交響楽団 音楽監督

### 大野和士よりメッセージ

ウクライナ出身の有名音楽家といえば、作曲家ではプロコフィエフ、ヴァイオリニストではオISTRAフ、ミルスタイン、エルマン、コーガン、アイザック・スターン、ピアニストでは、ホロヴィッツ、リヒテル、ギレリス、教育者としても有名なネイガウス、日本でもファンの多かったチェルカスキー、番外編として、ウクライナ出身の両親を持つレナード・バーンスタインと、枚挙にいとまがありません。

ロシア出身の音楽学者で、ウクライナ出身のご夫君を持つロンドン・フィルのアーティスティック・ディレクター、エレナ・デュビネッツ氏は、業界誌に「これらの優秀な音楽家たちが、歴史上『ウクライナ人』とは認識されなかった」ことを指摘、現代でもロシアの影に隠れ、受けるべき脚光を浴びなかったウクライナ人作曲家たちに言及しました。

今回演奏する、シルヴェストロフ氏も1960-1970年代、エネルギーに溢れた前衛的な作品を発表し続けたお一人です。

「ウクライナへの祈り」という、2014年の作曲時に、今日をすでに予想していたかのような作品——この曲をお聞き頂きながら、私たちの思いをウクライナに馳せたいと思います。



©Herbie Yamaguchi

### Message from **Kazushi ONO**

Music Director, Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra

Ukraine is the homeland of countless celebrated musicians: The composer Prokofiev; violinists Oistrakh; Milstein; Elman; Kogan; Isaac Stern; pianists Horowitz; Richter; Gilels; Neuhaus, who was also a renowned educator; Cherkassky, who had great many fans in Japan as in the rest of the world; and American conductor Leonard Bernstein, whose parents hailed from Ukraine, to name just a few.

“That so many of these excellent musicians have historically not been recognized as ‘Ukrainian’” is a point made by Elena Dubinets — Russian-born musicologist and Artistic Director of the London Philharmonic Orchestra whose husband happens to be Ukrainian — who argues in one of her industry journal contributions that being dwarfed by Russia has often precluded Ukraine's composers from the full recognition they are due, even in the contemporary era. Valentin Silvestrov, whose work we have the pleasure of performing, is a Ukrainian composer very well-known for his consistent output of energetic, avant-garde work in the 1960s and 1970s.

From his oeuvre we have chosen Prayer for Ukraine, a 2014 work which seems to portend what we are seeing today. Our thoughts will be with the people of Ukraine, and I hope audiences will join us in our prayers too.

Kazushi ONO

## シルヴェストロフ (ジース編曲): ウクライナへの祈り (2014/2022) 日本初演

### 【曲目解説】

ヴァレンティン・シルヴェストロフ (1937~) はウクライナの首都キーウ (キエフ) に生まれた作曲家。前衛的な作風で出発したが、1970年代に独自の瞑想的な書法へ転じた。交響曲や大規模な合唱曲をはじめ、弦楽器やピアノのための精緻な小品まで幅広いジャンルで作品を書いている。彼は1970年から2022年初頭までキーウを拠点に活動していたが、ロシアのウクライナ侵攻のため、2022年3月にベルリンへの避難を余儀なくされた。

2014年2月、キーウで起きた反政府デモは騒乱に拡大(「ユーロマイダン」または「尊厳の革命」と呼ばれる)、親ロシア派のヤヌコーヴィチ大統領を失脚させたが、流血の事態により市民80人が亡くなった(死者数は諸説あり)。その真っ只中にいたシルヴェストロフは、抵抗の意志を込めて多くの合唱曲(讃歌、エレジーなど)を書き、それらは後に「Maidan cycle of cycles」という曲集にまとめられた。

《ウクライナへの祈り》はその1曲で、無伴奏混声合唱による4分ほどの作品。調性感のある静謐な響きで「主よ、ウクライナを守りたまえ／われらに力と信仰と希望を与えたまえ／われらの父よ」と歌われる。この度のウクライナ危機を受けて管弦楽版(アンドレアス・ジース編曲)と室内管弦楽版(エドゥアルト・レサチュ編曲)が作られ、現在この2つの版は原曲の合唱版と同様に世界中で演奏されている。

(友部衆樹)

作曲年代: 2014年 管弦楽版 編曲/2022年

初演: 管弦楽版 世界初演/2022年3月2日

ピエール・ジョルジョ・モランティ指揮 オールボー交響楽団(デンマーク)

日本初演/2022年4月21・22日(当公演)

大野和土指揮 東京都交響楽団

楽器編成: フルート2、オーボエ、クラリネット2、ファゴット、ホルン2、ティンパニ、ハーブ、弦楽5部

## Valentin Silvestrov (arranged by Andreas Gies): Prayer for Ukraine (2014/2022)

Valentin Silvestrov (b. 1937) is a Ukrainian composer born in the nation's capital of Kyiv (Kiev). His initially avant-garde compositional style made way for a highly unique brand of meditateness during the 1970s. His wide-ranging oeuvre includes symphonies, large-scale choral works, and exquisite gems for strings and piano. He was based in Kyiv from 1970 until early 2022, but since March has been working from Berlin, where he has sought refuge from the Russian invasion of Ukraine.

Silvestrov witnessed the Euromaidan firsthand, watching the anti-government protests in central Kyiv escalate in February 2014 into uprisings (referred to as the “Revolution of Dignity”) that led to bloodshed (as many as eighty civilian deaths, although sources do not agree on the exact number) and the ousting of the pro-Russian then Ukrainian President Viktor Yanukovich. Silvestrov funneled his spirit of resistance into the hymns, elegies, and numerous other pieces of choral music he wrote in response to the events, which were later assembled into the “Maidan cycle of cycles” collection.

Prayer for Ukraine is one of the works in this collection. About four minutes long and written for mixed choir a cappella, the contemplative harmony with plenty of tonality entreats the Lord in song for the protection of Ukraine, and asks for strength, faith, and hope for its people. The recent crises in Ukraine have inspired two arrangements — an orchestral version by Andreas Gies and an arrangement for chamber orchestra by Eduard Resatsch. Along with the original choral version, the two are being performed all over the world.